

621799-2026 - Javni razpis

Španija – Televizijske storitve – Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

OJ S 174/2026 09/09/2026

Obvestilo o koncesiji ali naročilu – standardna ureditev

Storitve

1. Kupec

1.1. Kupec

Uradno ime: Corporación de Servicios Audiovisuais de Galicia, S.A

E-naslov: sercom@crtvg.gal

Pravna vrsta kupca: Javno podjetje

Dejavnost javnega naročnika: Javna uprava

2. Postopek

2.1. Postopek

Naslov: Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

Opis: El objeto de esta licitación es la contratación de los distintos servicios de doblaje en lengua gallega y servicios accesorios de distintas producciones audiovisuales. El servicio comprenderá la ejecución de por lo menos los siguientes trabajos: - Control técnico (previo) de los materiales sobre los que ejecutar los servicios objeto de contratación. - Doblaje de obras audiovisuales (series, largometrajes, animación, documentales, etc), debiendo: Traducir y adaptar los guiones, audios, gráficos, textos, cabeceras, canciones de los mismos a gallego. Realizar la grabación de las voces y mezclas. - Subtitulación de obras audiovisuales (Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva a través del teletexto). - Sonorización de documentales y otros. - Trabajos extraordinarios (formatos innovadores de carácter digital, tutoriales o contenidos de carácter formativo como pueden ser los cursos de formación especializados, que requerirán principalmente subtitulación o sonorización). - Trabajos accesorios (creación de músicas y/o efectos especiales; sincronización e inserción de doblaje en imagen nueva; transcripción directa de vídeo en caso de que no estén disponibles los guiones originales). - Entrega del resultado final del trabajo correspondiente al doblaje realizado, junto con la Metadata en gallego debidamente cubierta en formulario XML que la CSAG facilitará a tal fin y los correspondientes archivos .stl / .srt de subtitulación de sordos.

Identifikator postopka: f4df5b19-940a-4a4e-b5a8-4549a3be67e7

Notranji identifikator: CSG-2026-0032 Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

Vrsta postopka: Odprti postopek

Postopek je pospešen: ne

2.1.1. Namen

Vrsta javnega naročila: Storitve

Glavna klasifikacijska oznaka (cpv): 92220000 Televizijske storitve

2.1.2. Kraj izvajanja

Poštni naslov: San Marcos, s/n

Mesto: Santiago de Compostela
Poštna številka: 15820
Podregija države (NUTS): A Coruña (ES111)
Država: Španija

2.1.3. Vrednost

Ocenjena vrednost brez DDV: 3 600 000,00 EUR
Najvišja vrednost okvirnega sporazuma: 3 600 000,00 EUR

2.1.4. Splošne informacije

Pravna podlaga:

Direktiva 2014/24/EU

2.1.6. Razlogi za izključitev

Viri izključitvenih razlogov: Zahtevek za enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila

5. Sklop

5.1. Sklop: LOT-0001

Naslov: Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios

Opis: El objeto de esta licitación es la contratación de los distintos servicios de doblaje en lengua gallega y servicios accesorios de distintas producciones audiovisuales. El servicio comprenderá la ejecución de por lo menos los siguientes trabajos: - Control técnico (previo) de los materiales sobre los que ejecutar los servicios objeto de contratación. - Doblaje de obras audiovisuales (series, largometrajes, animación, documentales, etc), debiendo: Traducir y adaptar los guiones, audios, gráficos, textos, cabeceras, canciones de los mismos a gallego. Realizar la grabación de las voces y mezclas. - Subtitulación de obras audiovisuales (Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva a través del teletexto). - Sonorización de documentales y otros. - Trabajos extraordinarios (formatos innovadores de carácter digital, tutoriales o contenidos de carácter formativo como pueden ser los cursos de formación especializados, que requerirán principalmente subtitulación o sonorización). - Trabajos accesorios (creación de músicas y/o efectos especiales; sincronización e inserción de doblaje en imagen nueva; transcripción directa de vídeo en caso de que no estén disponibles los guiones originales). - Entrega del resultado final del trabajo correspondiente al doblaje realizado, junto con la Metadata en gallego debidamente cubierta en el formulario XML que la CSAG facilitará a tal fin y los correspondientes archivos .stl /.srt de subtitulado de sordos.

Notranji identifikator: CSG-2026-0032 Servicio de doblaje al gallego de obras audiovisuales, mediante acuerdo marco con varios empresarios.

5.1.1. Namen

Vrsta javnega naročila: Storitve

Glavna klasifikacijska oznaka (cpv): 92220000 Televizijske storitve

5.1.2. Kraj izvajanja

Poštni naslov: San Marcos, s/n

Mesto: Santiago de Compostela

Poštna številka: 15820

Podregija države (NUTS): A Coruña (ES111)

Država: Španija

5.1.3. Predvideno trajanje

Trajanje: 1 Leto

5.1.4. Podaljšanje

Največje število podaljšanj: 1

5.1.5. Vrednost

Ocenjena vrednost brez DDV: 3 600 000,00 EUR

5.1.6. Splošne informacije

Pridržana udeležba:

Udeležba ni pridržana.

Projekt javnega naročanja se ne financira s sredstvi EU

Javno naročilo je zajeto v Sporazumu o javnih naročilih: da

To javno naročilo je primerno tudi za mala in srednja podjetja (MSP): da

5.1.9. Merila za izbor

Viri izbirnih kriterijev: Dokument v zvezi z oddajo naročila

5.1.11. Dokumenti v zvezi z oddajo javnega naročila

Jeziki, v katerih so uradno na voljo dokumenti v zvezi z oddajo javnega naročila: španščina, galščina

Naslov dokumentov v zvezi z oddajo javnega naročila: <https://www.contratosdegalicia.gal/consultaOrganismo.jsp?lang=gl&ID=800&N=72&OR=72>

5.1.12. Pogoji javnega naročila

Pogoji za predložitev:

Elektronska predložitev: Obvezno

Naslov za predložitev: <http://www.conselleriadefacenda.es/silex>

Jeziki, v katerih se lahko oddajo ponudbe ali prijave za sodelovanje: španščina, galščina

Elektronski katalog: Ni dovoljeno

Variantne ponudbe: Ni dovoljeno

Rok za prejem ponudb: 09/10/2026 14:00:00 (UTC+02:00) Vzhodnoevropski čas, srednjeevropski poletni čas

Obdobje, v katerem mora ponudba ostati veljavna: 2 Meseci

Informacije o javnem odpiranju:

Datum odprtja: 13/10/2026 10:00:00 (UTC+02:00) Vzhodnoevropski čas, srednjeevropski poletni čas

Pogoji javnega naročila:

Izvajanje javnega naročila je treba zagotoviti v okviru programov zaščitene zaposlovanja: Ne

Elektronsko izdajanje računov: Obvezno

Uporabljeno bo elektronsko naročanje: ne

Uporabljeno bo elektronsko plačevanje: da

5.1.15. Tehnike

Okvirni sporazum:

Okvirni sporazum brez ponovnega odpiranja konkurence

Največje število udeležencev: 7

Informacije o dinamičnem nabavnem sistemu:

Ni dinamičnega nabavnega sistema

5.1.16. Dodatne informacije, mediacija in revizija

Organizacija za revizijo: Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Galicia
Organizacija, ki daje na voljo dodatne informacije o postopku za oddajo javnega naročila: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG
Organizacija, ki omogoča nespletni dostop do dokumentov v zvezi z oddajo javnega naročila: Corporación de Servicios Audiovisuais de Galicia, S.A
Organizacija, ki daje dodatne informacije o revizijskih postopkih: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG

8. Organizacije

8.1. ORG-0001

Uradno ime: Corporación de Servicios Audiovisuais de Galicia, S.A
Registrska številka: A15073349
Poštni naslov: San Marcos, s/n
Mesto: Santiago de Compostela
Poštna številka: 15820
Podregija države (NUTS): A Coruña (ES111)
Država: Španija
Kontaktna točka: Servicio de Contratación
E-naslov: sercom@crtvg.gal
Tel.: +34 981540851
Spletni naslov: <https://www.crtvg.gal/>
Profil kupca: <https://www.crtvg.gal/gl/crtvg/portal-de-transparencia/actividade-corporativa/perfil-do-contratante>

Vloge te organizacije:

Kupec
Organizacija, ki omogoča nespletni dostop do dokumentov v zvezi z oddajo javnega naročila

8.1. ORG-0002

Uradno ime: Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Galicia
Registrska številka: :
Poštni naslov: Calle Raxeira, 52 - 2º piso
Mesto: Santiago de Compostela
Poštna številka: 15781
Podregija države (NUTS): A Coruña (ES111)
Država: Španija
E-naslov: tacgal@xunta.gal
Tel.: +34 881995481

Vloge te organizacije:

Organizacija za revizijo

8.1. ORG-0003

Uradno ime: Departamento de Asesoría Jurídica - Corporación RTVG
Registrska številka: .
Poštni naslov: San Marcos, s/n
Mesto: Santiago de Compostela
Poštna številka: 15820
Podregija države (NUTS): A Coruña (ES111)

Država: Španija

E-naslov: asesoria@crtvg.gal

Tel.: +34 981540860

Vloge te organizacije:

Organizacija, ki daje na voljo dodatne informacije o postopku za oddajo javnega naročila

Organizacija, ki daje dodatne informacije o revizijskih postopkih

8.1. ORG-0000

Uradno ime: Publications Office of the European Union

Registrska številka: PUBL

Mesto: Luxembourg

Poštna številka: 2417

Podregija države (NUTS): Luxembourg (LU000)

Država: Luksemburg

E-naslov: ted@publications.europa.eu

Tel.: +352 29291

Spletni naslov: <https://op.europa.eu>

Vloge te organizacije:

TED eSender

Informacije o obvestilu

Identifikator/različica obvestila: 159763be-e188-499b-9929-248ddedb89b9 - 01

Vrsta obrazca: Javni razpis

Vrsta obvestila: Obvestilo o koncesiji ali naročilu – standardna ureditev

Podvrsta obvestila: 16

Datum pošiljanja obvestila: 08/09/2026 07:49:27 (UTC+00:00) Zahodnoevropski čas, GMT

Jeziki, v katerih je uradno dostopno to obvestilo: španščina

Številka objave obvestila: 621799-2026

Številka izdaje UL S: 174/2026

Datum objave: 09/09/2026